



WORKS

MAURICIO KABISTAN
SELECTION 2009-2016

MAURICIO KABISTAN

Nicaragua, 1980.

Lives and works in El Salvador, Central America.

He currently works in The Fire Theory and is a co-curator in the exhibition program of the Luis Poma Theater lobby in San Salvador.

Participated in AL DICTADO ARTE Y CONFLICTO EN CENTROAMERICA, curated by Juan José Santos and Isabela Villanueva, MAMM Medellín, Colombia; “DONDE HUBO FUEGO...” parte de “DIALOGOS EN EL ARTE SALVADOREÑO” curated by Simón Vega y Rafael Alas Vásquez, Museo de Arte de El Salvador MARTE; ICE, curated by Omar López-Chahoud, Open Source Gallery, Brooklyn, New York; GOD UNITY LIBERTY, curated by Omar López-Chahoud, Prosjektrom Normanns, Stavanger, Norway; X CENTRAL AMERICAN BIENNAL, curated by Tamará Díaz Bringas, San Jose, Costa Rica; ART IN THE STREETS, Rozas-Botran Foundation, Guatemala City; RELOCATING SAL curated by MARTE-C, HilgerBROTKunsthalle, Vienna, Austria; INDIGENOUS VOICES Latin American Pavilion – ILLA 56. Esposizione Internazionale d’Arte la Biennale di Venezia; VIII BIENNALE OF VISUAL ARTS OF CENTRAL AMERICAN ISTHMUS, Museum of Contemporary Art, Panama City; X YOUTH ART AWARD, Cultural Center of Spain, El Salvador. Winner of YES GRANT FOR ARTISTS 2017 from YES Contemporary; official representative of El Salvador in the 56 edition of the Venice Biennale; nominated for the Grant and Commissions program of Cisneros Fontanals Art Foundation CIFO year 2015, among other recognitions as First Prize in SUMARTE 2016; Second Place, X Prize for Young Art, Cultural Center of Spain in El Salvador. Publications on Contemporary Languages of Central America by Luisa Fuentes Guaza, Editorial Turner.

CONTACT

MAIL

kabistan@gmail.com

WEB

Mauricio Kabistan’s Blog

Mauricio Kabistan’s Instagram

The Fire Theory Instagram

STUDIO

Edificio Julia L. de Duke

Local 306

San Salvador, El Salvador.

Design and translations:

The Fire Theory / Mauricio Kabistan

Cover photo:

Cortesía de Reynaldo Rodríguez©

Texts:

Mauricio Kabistan, DC/TFT and Luisa Fuentes Guaza.

All this works and material are protected under creative commons and cannot be modified, sold or used without permission of the author.

Mauricio Kabistan 2017 ©



Photo: The Fire Theory ©

1912-

Public intervention
Variables Measured
2016



Photo: Kevin Baltasar ©

Intervención con una bandera de El Salvador en la Plaza Morazán del Centro Histórico de San Salvador.

A través de un cambio sutil genero una intervención en la que quiero revelar un punto. Estamos mal como un país, tan mal que ni siquiera lo notamos, ni siquiera protestamos, vivimos en un estado de shock permanente e indiferencia. Tenemos el elefante blanco en el salón, pero no lo notamos.

Intervention with a flag of El Salvador in Morazan Square of the Historical Center of San Salvador.

Through a subtle change I generate an intervention in which I want to reveal a point. We are bad as a country, so bad that we do not even notice it, we do not even protest, we live in a state of permanent shock and indifference. We have the white elephant in the living room but we do not notice it.

[[CLICK TO WATCH ONLINE](#)]
*Excerpt whitout edition



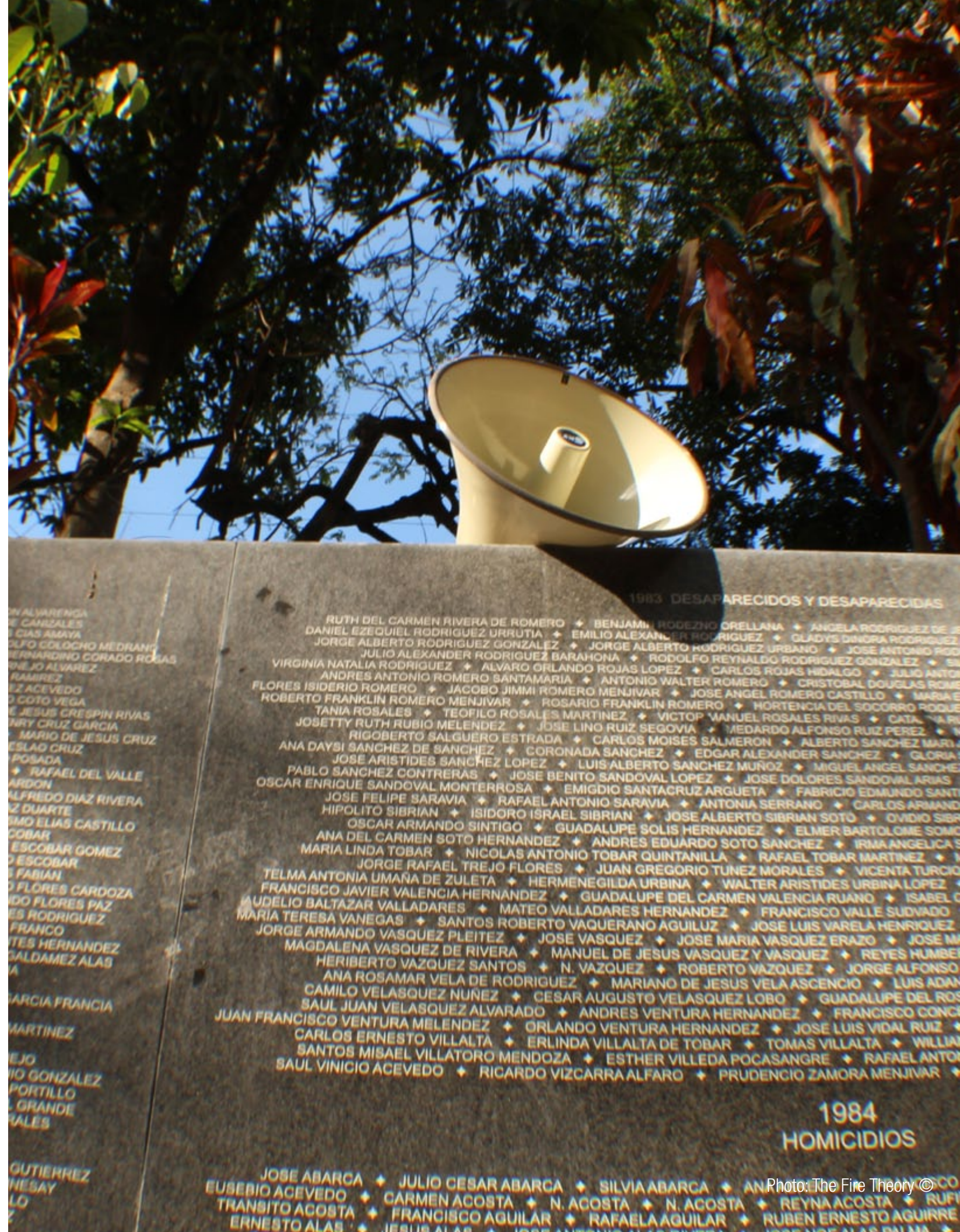
Video stills of original video.

Ensayo sobre el silencio es un proyecto a largo plazo, que tiene como detonante el Monumento a la Memoria y la Verdad de las víctimas de la Guerra Civil Salvadoreña de los años 80. El desarrollo de proyectos a partir de este lugar, ha implicado la creación de piezas sonoras, video y objetos. El objetivo de esta serie es explorar la memoria histórica como catalizador de nuevas reflexiones acerca de este periodo tan importante de El Salvador.

Essay about silence is a long-term project that has as a trigger the Monument of Memory and Truth of the victims of the Salvadoran Civil War of the 80's. The development of the projects from this place, has involved the creation of sound pieces, video and objects. The aim of this series is to explore historical memory as a catalyst for new reflections on this important period of El Salvador.

ENSAYO SOBRE EL SILENCIO

ESSAY
ABOUT
SILENCE



1983 DESAPARECIDOS Y DESAPARECIDAS

ALVARENGA
 CANZALES
 CIAS AMAYA
 LOLO COLOCHO MEDRANO
 BERNARDINO CORADO ROSAS
 RNEJO ALVAREZ
 RAMIREZ
 ACEVEDO
 COTO VEGA
 JESUS CRESPIN RIVAS
 NRY CRUZ GARCIA
 MARIO DE JESUS CRUZ
 ESLAO CRUZ
 POSADA
 RAFAEL DEL VALLE
 ARDON
 ALFREDO DIAZ RIVERA
 Z DUARTE
 AMO ELIAS CASTILLO
 COBAR
 ESCOBAR GOMEZ
 ESCOBAR
 FABIAN
 FLORES CARDOZA
 DO FLORES PAZ
 ES RODRIGUEZ
 FRANCO
 TES HERNANDEZ
 GILDAMEZ ALAS
 A
 GARCIA FRANCIA
 MARTINEZ
 JEJO
 IO GONZALEZ
 PORTILLO
 L GRANDE
 RALES
 GUTIERREZ
 HESAY
 LO
 Z

RUTH DEL CARMEN RIVERA DE ROMERO + BENJAMIN ROQUEZNO ORELLANA + ANGELA RODRIGUEZ DE JE
 DANIEL EZEQUIEL RODRIGUEZ URRUTIA + EMILIO ALEXANDER RODRIGUEZ + GLADYS DINORA RODRIGUEZ
 JORGE ALBERTO RODRIGUEZ GONZALEZ + JORGE ALBERTO RODRIGUEZ URBANO + JOSE ANTONIO PICO
 JULIO ALEXANDER RODRIGUEZ BARAHONA + RODOLFO REYNALDO RODRIGUEZ GONZALEZ + SI
 VIRGINIA NATALIA RODRIGUEZ + ALVARO ORLANDO ROJAS LOPEZ + CARLOS ROJAS HIDALGO + JULIO ANTON
 ANDRES ANTONIO ROMERO SANTAMARIA + ANTONIO WALTER ROMERO + CRISTOBAL DOUGLAS ROME
 FLORES ISIDERIO ROMERO + JACOBO JIMMI ROMERO MENJIVAR + JOSE ANGEL ROMERO CASTILLO + MARIA E
 ROBERTO FRANKLIN ROMERO MENJIVAR + ROSARIO FRANKLIN ROMERO + HORTENCIA DEL SOCORRO RODRUE
 TANIA ROSALES + TEOFILO ROSALES MARTINEZ + VICTOR MANUEL ROSALES RIVAS + CATA + A RI
 JOSETTY RUTH RUBIO MELENDEZ + JOSE LINO RUIZ SEGOVIA + MEDARDO ALFONSO RUIZ PEREZ + M
 RIGOBERTO SALGUERO ESTRADA + CARLOS MOISES SALMERON + ALBERTO SANCHEZ MARI
 ANA DAYSI SANCHEZ DE SANCHEZ + CORONADA SANCHEZ + EDGAR ALEXANDER SANCHEZ + GLORIA
 JOSE ARISTIDES SANCHEZ LOPEZ + LUIS ALBERTO SANCHEZ MUÑOZ + MIGUEL ANGEL SANCHE
 PABLO SANCHEZ CONTRERAS + JOSE BENITO SANDOVAL LOPEZ + JOSE DOLORES SANDOVAL ARIAS
 OSCAR ENRIQUE SANDOVAL MONTERROSA + EMIGDIO SANTACRUZ ARGUETA + FABRICIO EDMUNDO SANTI
 JOSE FELIPE SARAVIA + RAFAEL ANTONIO SARAVIA + ANTONIA SERRANO + CARLOS ARMAND
 HIPOLITO SIBRIAN + ISIDORO ISRAEL SIBRIAN + JOSE ALBERTO SIBRIAN SOTO + OVIDIO SIBR
 OSCAR ARMANDO SINTIGO + GUADALUPE SOLIS HERNANDEZ + ELMER BARTOLOME SOM
 ANA DEL CARMEN SOTO HERNANDEZ + ANDRES EDUARDO SOTO SANCHEZ + IRMA ANGELICA S
 MARIA LINDA TOBAR + NICOLAS ANTONIO TOBAR QUINTANILLA + RAFAEL TOBAR MARTINEZ + M
 JORGE RAFAEL TREJO FLORES + JUAN GREGORIO TUNEZ MORALES + VICENTA TURCIO
 TELMA ANTONIA UMAÑA DE ZULETA + HERMENEGILDA URBINA + WALTER ARISTIDES URBINA LOPEZ
 FRANCISCO JAVIER VALENCIA HERNANDEZ + GUADALUPE DEL CARMEN VALENCIA RUANO + ISABEL C
 AUDELIO BALTAZAR VALLADARES + MATEO VALLADARES HERNANDEZ + FRANCISCO VALLE SUDVADO
 MARIA TERESA VANEGAS + SANTOS ROBERTO VAQUERANO AGUILUZ + JOSE LUIS VARELA HENRIQUEZ
 JORGE ARMANDO VASQUEZ PLEITEZ + JOSE VASQUEZ + JOSE MARIA VASQUEZ ERAZO + JOSE MA
 MAGDALENA VASQUEZ DE RIVERA + MANUEL DE JESUS VASQUEZ Y VASQUERA + REYES HUMBE
 HERIBERTO VAZQUEZ SANTOS + N. VAZQUEZ + ROBERTO VAZQUEZ + JORGE ALFONSO
 ANA ROSAMAR VELA DE RODRIGUEZ + MARIANO DE JESUS VELA ASCENCIO + LUIS ADAM
 CAMILO VELASQUEZ NUÑEZ + CESAR AUGUSTO VELASQUEZ LOBO + GUADALUPE DEL ROS
 SAUL JUAN VELASQUEZ ALVARADO + ANDRES VENTURA HERNANDEZ + FRANCISCO CONC
 JUAN FRANCISCO VENTURA MELENDEZ + ORLANDO VENTURA HERNANDEZ + JOSE LUIS VIDAL RUIZ +
 CARLOS ERNESTO VILLALTA + ERLINDA VILLALTA DE TOBAR + TOMAS VILLALTA + WILLIAM
 SANTOS MISAEL VILLATORO MENDOZA + ESTHER VILLEDA POCASANGRE + RAFAEL ANTON
 SAUL VINICIO ACEVEDO + RICARDO VIZCARRA ALFARO + PRUDENCIO ZAMORA MENJIVAR +

1984
HOMICIDIOS

JOSE ABARCA + JULIO CESAR ABARCA + SILVIA ABARCA + AN
 EUSEBIO ACEVEDO + CARMEN ACOSTA + N. ACOSTA + N. ACOSTA + REYNA ACOSTA + RUF
 TRANSITO ACOSTA + FRANCISCO AGUILAR + RAFAELA AGUILAR + RUBEN ERNESTO AGUIRRE
 ERNESTO ALAS + JESUS ALAS + JOSE ANTONIO ALAS + JOSE ANTONIO ALAS + JOSE ANTONIO ALAS

Photo: The Fire Theory ©



PARTITURA

No 1

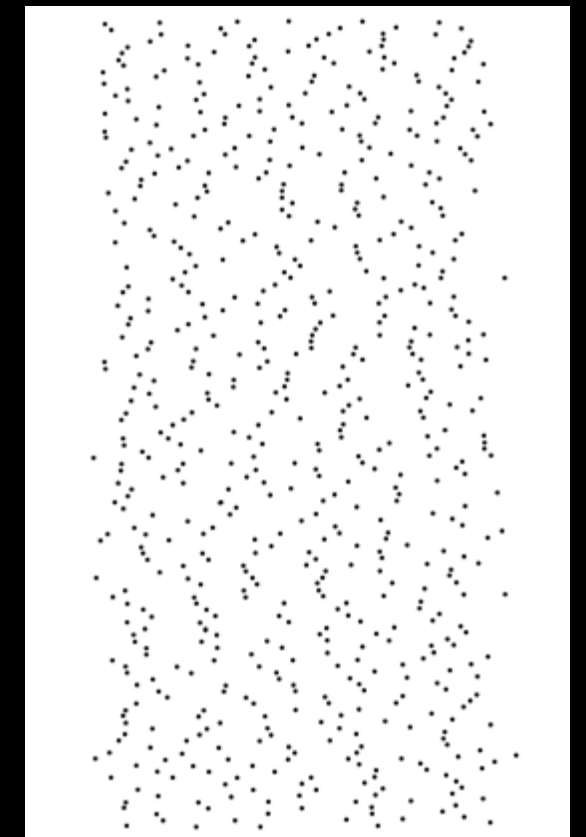
SCORE
No 1

2012
Sound generated by computer
iPod and headphones.

Photo: Walter Iraheta ©



Photo: Walter Iraheta ©



Scheme of the points taken from the plate #03
on the Monument to Memory and Truth.
Mauricio Kabistan ©

Sonido grafico generado a partir de la disposición aleatoria de los puntos que separan los nombres de las víctimas de la guerra civil salvadoreña en el Monumento a la Memoria y la Verdad ubicado en el Parque Cuscatlán de San Salvador.

A partir de un proceso que implica el dibujo como recurso sustractivo, genero una partitura musical que es leída por un programa de computadora. El resultado es una metáfora acerca de la acústica del silencio, del espacio que hay entre los nombres, de la resignificación de un elemento gramatical que genera un discurso acerca de los componentes olvidados y perdidos que envuelven a la situación de la guerra, los desaparecidos y sus víctimas colaterales.

[[CLICK TO LISTEN AN EXCERPT ONLINE](#)]

Graphic sound generated from the random arrangement of dots separating the names of the victims of Salvadoran civil war Monument to Memory and Truth, located in Cuscatlán Park of San Salvador.

From a process that involves the drawing as subtractive resource is generated a musical score read by a computer program. The result is a metaphor about the acoustics of the silence, the space between the names; the new meaning of a grammatical element that generates a speech about the components forgotten and lost that surrounds the war, missing persons and their collateral victims.

REQUIEM

2014
Videoinstallation.
Variables measures.

[CLICK TO WATCH ONLINE]

Proyección a gran escala de los nombres que forman parte del Monumento a la Memoria y la Verdad, ubicado en el Parque Cuscatlán de San Salvador y que conmemora a las personas desaparecidas y asesinadas durante la guerra civil salvadoreña.

Desde el momento en que me puse a trabajar en este proyecto, la visualización que tuve al respecto consistía en varios niveles de percepción. La acumulación de nombres remite a un gran listado de créditos de película, miles de nombres pasando por una pantalla con el sonido ensordecedor de los aplausos que se dieron durante la ceremonia de los Acuerdos de Paz de Chapultepec.

Large scale projection of the names of the victims of Salvadorian civil war, engraved in the plates of Monument to Memory and Truth in Cuscatlán Park of San Salvador.

Since the moment I began to work in this project, the visualization I had about the Memorial involved some levels of perception. The accumulation of names reminds me into a large list of movie credits, thousands of names passing by the screen with the deafening sound of applause that took place in Chapultepec Castle during the ceremony of Peace Accords between FMLN and Salvadorian Government in 1992.

LIBRO AMARILLO YELLOW BOOK

2014
Object.
Variable Measures.

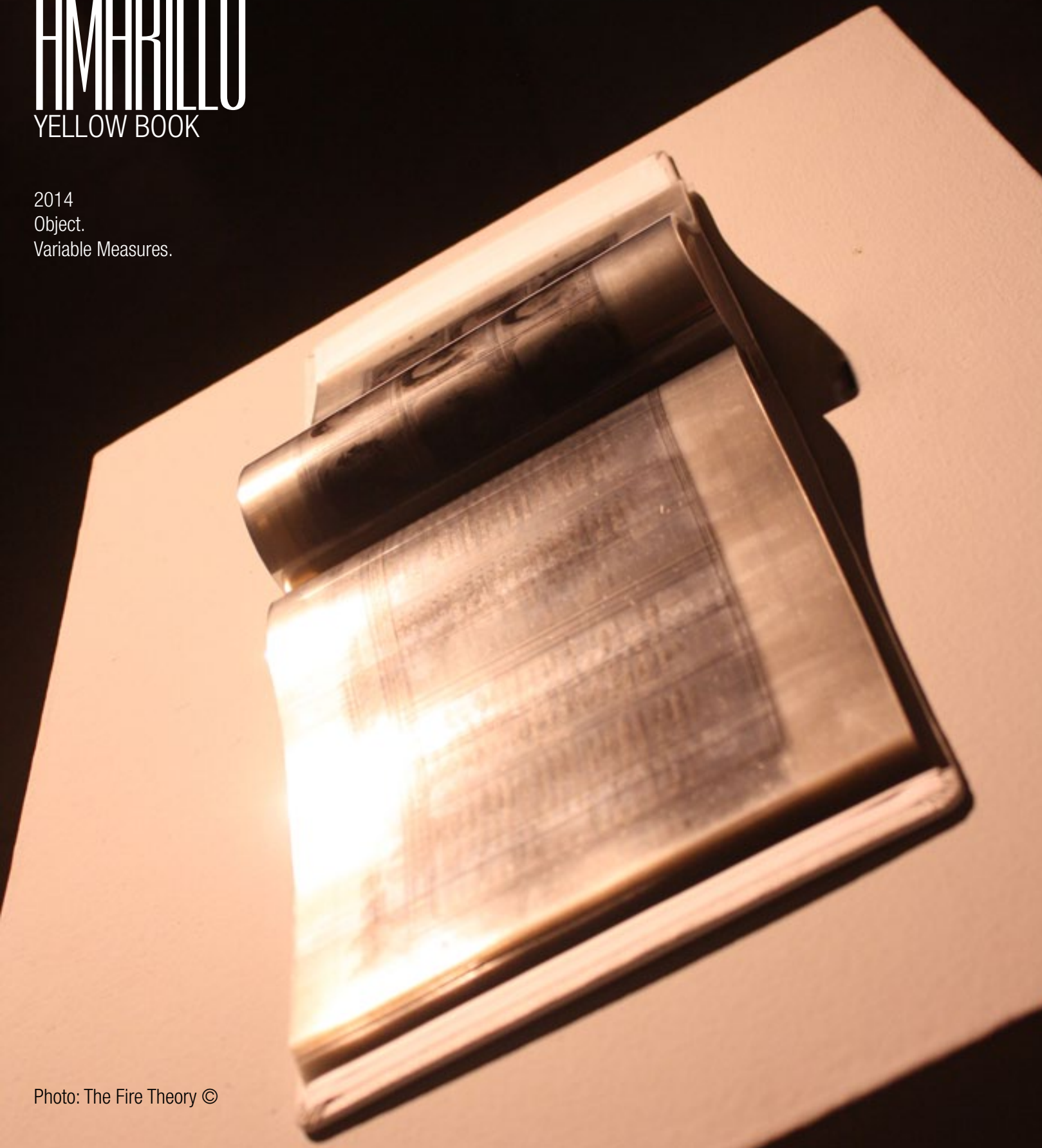


Photo: The Fire Theory ©

Libro compuesto por acetatos transparentes, en donde se han impreso al derecho y al revés las páginas de un informe de la Fuerza Armada Salvadoreña de los años 80, conocido como "Libro Amarillo", en el cual se ficharon a casi dos mil personas como opositores políticos y enemigos del estado. Según los análisis de las instituciones que desclasificaron el documento, casi la mitad de los fichados en este informe fueron torturados, asesinados y desaparecidos durante el conflicto armado.

La resignificación que hago, parte de la impresión del mismo documento. Impreso en acetatos transparentes al derecho y al revés, la información contenida se traslapa y se vuelve inteligible, creando esta sensación de no poder leer con claridad la información contenida en el mismo.

A book made up from transparencies where were printed forward and backwards the pages of 1980's Salvadorian Military Forces document known as "Yellow Book", where is filed nearly two thousand people as political opponents and enemies of the state. According to the analyzes of the institutions that declassified the document, almost half of those recorded in this report were tortured, killed and disappeared during the armed conflict.

The redefinition I made began with the printing of the document. Printed in transparencies forwards and backwards the information overlaps and becomes intelligible, creating this feeling of not being able to read clearly the information contained in it.



Photo: The Fire Theory ©

CIRCULO DE LA MEMORIA

MEMORY CIRCLE

2014

Variables Measures.

Action. Sound record of a meeting with members of COMADRES and invited artists.



Photo: The Fire Theory ©



Photo: The Fire Theory ©

Circulo de la Memoria es una accion que hace uso de una dinámica catártica para generar empatía.

Con la ayuda de COMADRES (una asociación de madres de desaparecidos y asesinados durante la guerra civil salvadoreña), se decide realizar una dinámica testimonial en donde se compartirán las historias que estas madres y abuelas han tenido que sufrir para encontrar la verdad sobre sus hijos, hermanos y esposos desaparecidos durante la guerra civil. La información fue compartida con personas invitadas que replicaran esa información.

Memory Circle is an action that makes use of a cathartic dynamics to generate empathy.

With the help of COMADRES (an association of mothers of disappeared and murdered people during the Salvadoran Civil War), it was decided to conduct a testimonial dynamics where is shared the stories of these mothers and grandmothers who has suffered to find the truth about their children, brothers and husbands who disappeared during the civil war. This information was shared with invited people expecting to replicate the information.

[[CLICK TO LISTEN ONLINE](#) *SPANISH ONLY]



Video stills of original video.

[[CLICK TO WATCH ONLINE](#)]

DISCERNIMIENTO

DISCERNMENT

Video en donde caen paulatinamente sobre el agua, cientos de orejas de tazas hechas de barro, hasta que la imagen se torna oscura. La capacidad de discernimiento de una persona se va atrofiando a medida que se le expone a una imagen repetidamente. Tanto que se le hace natural y cotidiano y por lo tanto invisible.

Video in which gradually fall over the water hundreds of ears cups made of unfired clay, until the image become darker. The ability to discern of a person is atrophying as he repeatedly exposed to an image. So this image with the time became invisible.

Video Installation
2014



Photo: The Fire Theory ©

1932

2014-ONGOING
Sound installation
presented in "Indigenous
Voices" Latin American Pavilion – IILA
56. Esposizione Internazionale
d'Arte la Biennale di Venezia

Variable Measures
Voice recording
of Nawat speakers.



Nantzin Paula López Photo: The Fire Theory ©



Werner Hernandez Photo: The Fire Theory ©

1932 es una serie en proceso, que consiste en archivos sonoros de hablantes de Nahuat (idioma original de los habitantes precolombinos de El Salvador). La serie es una recopilación de testimonios de nahua-hablantes contemporáneos en los que explican su situación actual como colectivos olvidados, su historia cultural y los retos como sobrevivientes después del genocidio de 1932 a manos del estado salvadoreño.

Aknowldgment: Nantzin Paula López, Werner Hernandez, Alberto Cruz, Kito Krill and Victor Rodriguez

[[CLICK TO LISTEN ONLINE WAN KEMAN TANESI BY NANTIZN PAULA LÓPEZ](#)]

[[CLICK TO LISTEN ONLINE UNTITLED BY WERNER HERNANDEZ](#)]

1932 is a series in process, consisting of sound files of Nahuat speakers (original language of the pre-Columbian inhabitants of El Salvador). The series is a compilation of testimonies of contemporary Nahua-speakers in which they explain their current situation as forgotten collectives, their cultural history and the challenges as survivors after the genocide of 1932 at the hands of the Salvadoran state.

“El desprendimiento como una de las actitudes posibles de renovación de la naturaleza humana nos muestra formas de reconstrucción que envuelven en esas acciones, filosofías cotidianas, promesas y expectativas. Es natural que el ser humano avance siempre hacia su reconstrucción a partir de procesos de destrucción de la memoria.”

“The evolution of attitudes as a possible renewal of human nature shows that envelop forms of reconstruction in these actions, daily philosophies, promises and expectations. It is natural that human beings always progress towards its reconstruction from destruction processes of memory.”

DC/TFT

EJERCICIOS DE DESPRENDIMIENTO

DETACHMENT EXERCISES





EJERCICIO No 2

EXERCISE No 2

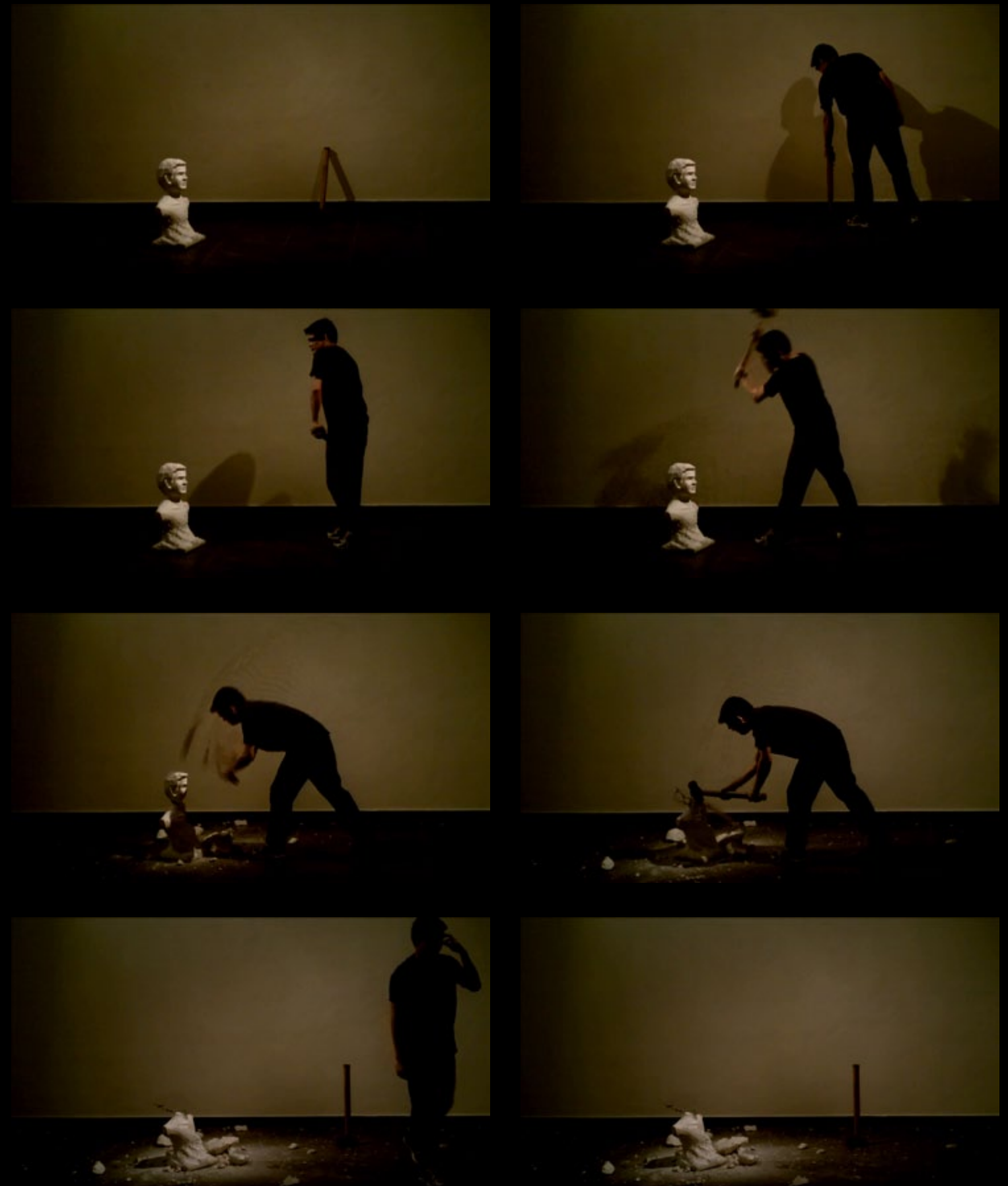
Accion de quemar los trabajos realizados durante la primera etapa de la vida del artista. Action to burn the work done during the first stage of the artist's life.



EJERCICIO No 3
 EXERCISE No 3

Accion de destruir un autorretrato del artista hecho en mármol.
 Action to destroy a self-portrait of the artist made in marble

[[CLICK TO WATCH ONLINE](#)]



Video stills of original video.



EJERCICIO No 4

EXERCISE No 4

Registro del desmantelamiento de la casa de la mamá del artista, como parte del abandono del lugar debido a las condiciones adversas a causa del fenómeno delincinencial que impera en la residencial donde estaba ubicada la vivienda.

Registration of the dismantling of the house of the artist's mother, as part of the abandonment of the place due to the adverse conditions of the delinquent phenomenon that prevails in the residential where the house was located.



Video stills of original video.



LO QUE DEJARON MIS VECINOS

WHAT MY NEIGHBORS LEFT BEHIND

2012

Photographic record of found objects.
Variable Measures.



Photos property of Mauricio Kabistan taken by Walterio Iraheta ©.

Esta serie es un proyecto de registro fotográfico de objetos recuperados de casas abandonadas y saqueadas en una residencial periférica de San Salvador. El proyecto gira en torno al desplazamiento forzado debido al fenómeno de la delincuencia y todos aquellos aspectos que conllevan una migración repentina.

En este caso la historia la cuentan los objetos que dejaron las personas en su apuro por dejar el lugar. Objetos que formaron parte de su dueño, que atestiguan que era lo que le gustaba, cuáles eran sus intereses, las memorias que construyeron alrededor de ellos y que al final dejaron atrás.

This series is a project of photographic record of objects recovered from abandoned houses and looted in suburbs of San Salvador. The project centers on the forced displacement due to the phenomenon of crime and all aspects that involve a sudden migration.

In this case the story told by the objects left by the people in their haste to leave the place. Objects that were part of its owner, who acted as witness that was what he liked, what their interests, memories they built around them and ultimately left behind.

PREVIOUS
PROJECTS



SIN TITULO 1
UNTITLED 1

2009

Register of action.

Chamomile tea, water and acrylic container.

Taza hecha de té de manzanilla adentro de un contenedor de acrílico transparente lleno de agua.

Cup made of tea inside a clear acrylic container filled with water

SALVADORAN BLUR ART HISTORY

2009
Object.
Variables Measures

2011
PDF File.
Variables Measures

[CLICK TO WATCH ONLINE VERSION]

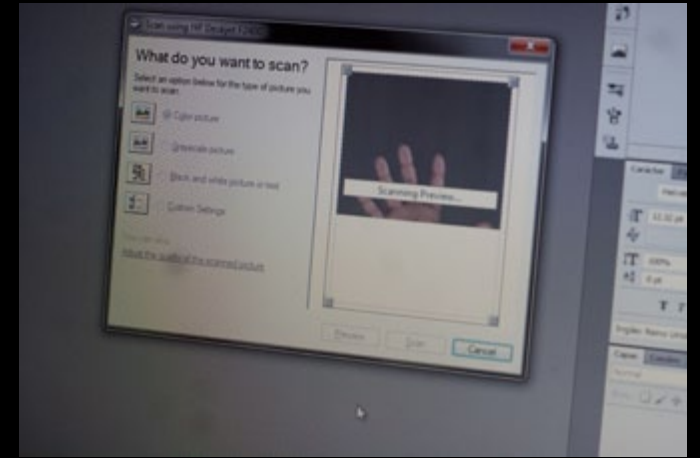
“Con fino humor, Kabistan nos presenta, articulada como relato, la imagen del arte local construida a través de una revista de sociales. El libro que resulta pone en evidencia la puerilidad con la que se construye a nivel masivo, la imagen del arte. El medio usado, su lenguaje y empaque podrían compararse en su carácter insustancial, con las formas en las que normalmente se asienta la legitimidad del arte, su reconocimiento y presencia pública y, por ende, su valor. Esta pieza también apunta al carácter estereotipado de los consumos culturales en regiones con instituciones precarias y a la ingente tarea de la crítica institucional, giro que nos recuerda que no sólo los imaginarios políticos dominantes en Centroamérica (vinculados a la violencia) son fuentes relevantes para un arte que interpela su entorno.”

Lupe Álvarez, Joaquín Rodríguez del Paso y Adrienne Samos

“With fine humor, Kabistan presents, articulated as a story, the image of local art built through a social magazine. The resulting book highlights the puerility with which it is built at a massive level, the image of art. The medium used, its language and packaging could be compared in its insubstantial character, with the ways in which the legitimacy of art, its recognition and public presence and, consequently, its value, are usually based. This piece also points to the stereotyped character of cultural consumption in regions with precarious institutions and to the enormous task of institutional criticism, a shift that reminds us that not only the dominant political imaginaries in Central America (linked to violence) are relevant sources for an art which challenges their environment. “

Lupe Álvarez, Joaquín Rodríguez del Paso and Adrienne Samos





Above: Photos of process, the scanning of hands palms through a digital program to be later engraved on the rocks.
Photos: The Fire Theory ©

SIN TITULO

UNTITLED

2014
Object.
Variables Measures

Líneas de las manos de diferentes personas grabadas sobre piedras.
Hand lines of different people engraved on stone.

TEXTOS
TEXTOS
TEXTS

ENSAJO SOBRE EL SILENCIO

ESSAY ABOUT SILENCE

Desde el año pasado, he comenzado a desarrollar un nuevo proyecto que implica sonido en su configuración, la idea surgió en una visita que hice al Monumento a la Memoria y la Verdad, de las víctimas del conflicto armado en El Salvador ubicado en el Parque Cuscatlán en San Salvador; no deja de impresionar la cantidad de nombres impresos en las 42 placas de color negro verdoso que están en ese lugar, mas de 60 mil muertes conocidas (sin contar los no conocidos) en 12 años de conflicto.

Lo primero que percibí en este gran conjunto de placas es la acumulación de nombres, la disposición geométrica como un todo, para darme cuenta que ya no veía los nombres, si no un diagrama que me recordaba a los espectrogramas que registran el sonido; ya sea musical o del habla humana; entonces me hice la pregunta: ¿Existirá un programa digital que pueda transformar una imagen en sonido?

¿Sera que toda esa acumulación de nombres emitirán alguna clase de señal?, ¿Algún sonido en particular?, ¿Hablaran los muertos a partir de un programa de computadora?, ¿Será agradable?, ¿Cómo abordar esto a partir del arte?... ¿Cuáles son las implicaciones éticas al abordar desde el arte, esta parte de la historia tan dolorosa?

¿Qué es el sonido a todo esto?, ¿Como nos afecta?

Mauricio Kabistan, 2011.

Since last year, I have started to develop a new project that involves sound in its configuration, the idea came from a visit I made to the Monument to Memory and Truth, of the victims of the armed conflict in El Salvador located in the Cuscatlán Park in San Salvador; the number of names printed on the 42 greenish-black plates that are in that place continues to impress me, more than 60 thousand known deaths (not counting the unknown ones) in 12 years of conflict.

The first thing I noticed in this large set of plates is the accumulation of names, the geometric arrangement as a whole, to realize that I no longer saw the names, but rather a diagram that reminded me of the spectrograms that register the sound; be it musical or human speech; So I asked myself the question: Will there be a digital program that can transform an image into sound?

Could it be that all that accumulation of names will emit some kind of signal? Some particular sound? Will the dead speak from a computer program? Will it be pleasant? How to approach this from art? .. What are the ethical implications when approaching this painful part of history from art?

What is sound to all of this? How does it affect us?

Mauricio Kabistan, 2011.

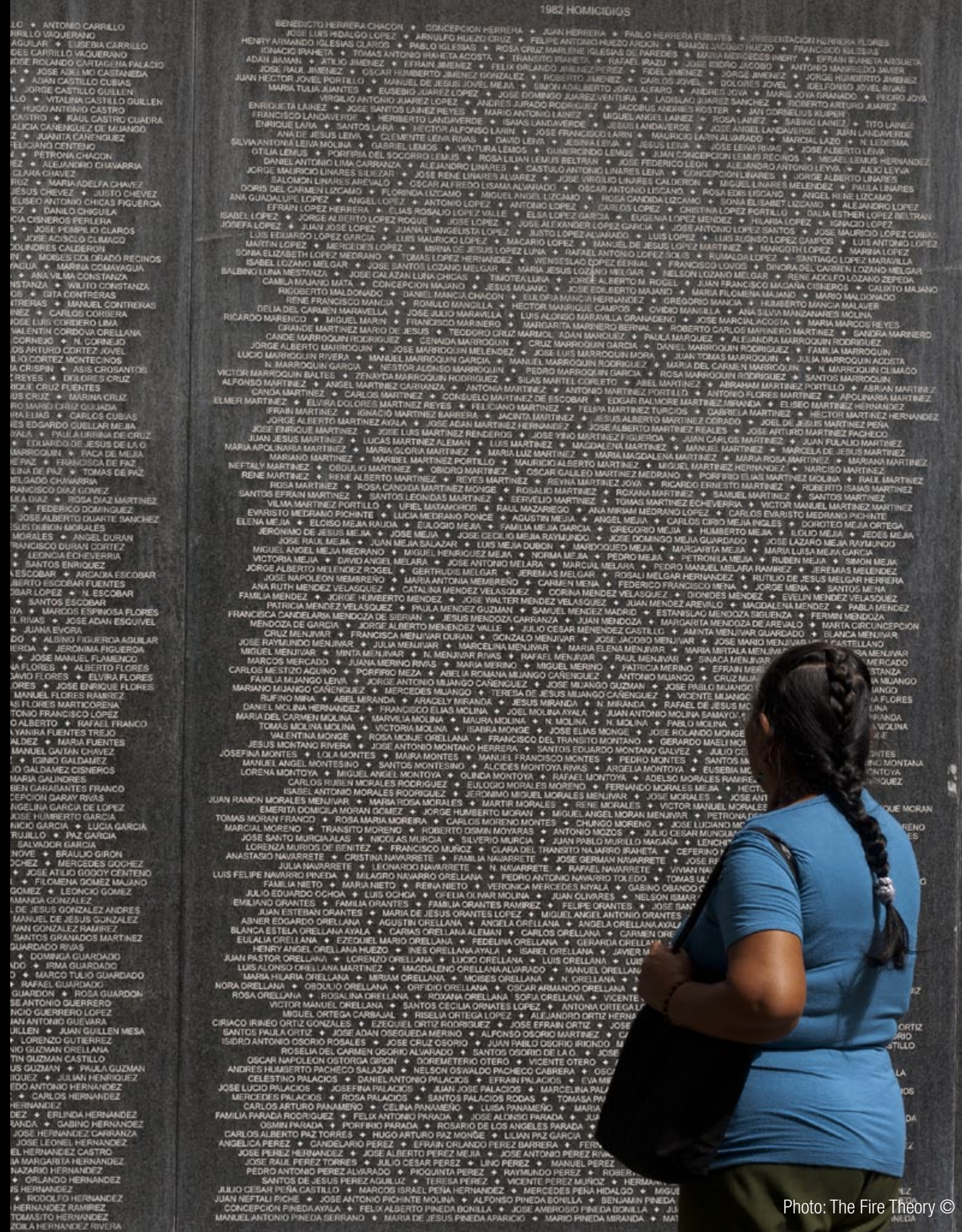


Photo: The Fire Theory ©

EJERCICIOS DE DESPRENDIMIENTO

DETACHMENT EXERCISES

Curado por Departamento Curatorial / TFT
Museo Municipal de Santa Tecla MUTE, Santa Tecla, El Salvador.
13 de Octubre al 14 de Noviembre del 2012.

El desprendimiento como una de las actitudes posibles de renovación de la naturaleza humana nos muestra formas de reconstrucción que envuelven en esas acciones, filosofías cotidianas, promesas y expectativas. Es natural que el ser humano avance siempre hacia su reconstrucción a partir de procesos de destrucción de la memoria.

Las piezas en sala, Ejercicio #1, Ejercicio #2 y Ejercicio #3 son producto de un proceso interno de revisión que involucra específicamente la destrucción de una escultura de sí mismo (Ejercicio #3), la quema de los trabajos realizados durante la primera etapa de la vida del artista (Ejercicio #2). La revisión de las casas en las que ha vivido desde su mudanza al país y la recolección del audio de cada una (Ejercicio #1), forman un proyecto envuelto en nostalgia y renuncia.

Es una fantasía que cada uno pueda desacoplarse de las plataformas que lo componen para lograr nuevas formas posibles. Hay proyecciones de nuestro ser a las que van ancladas las memorias de nuestras identidades pasadas, como una presencia que nos pertenece pero que a la vez no nos reconoce. La renuncia, como alternativa es imposible sino ante la destrucción y la búsqueda de una nueva identidad.

La búsqueda de estas nuevas memorias y el reordenamiento de las fuerzas que nos empujan como seres humanos (confrontado con el despojo de la construcción de la identidad social) se intensifican como necesidad a medida que la vida transcurre y nos vemos confrontados con nuestra naturaleza mecánica y reiterativa.

En este sentido, es de preguntarnos eventualmente sobre las necesidades y las formas de movimiento que manejamos y nos dirigen. Como las elegimos y como podemos recrear nuestra identidad vigente a través de estos "cambios de piel" o rituales poéticos que componen el resto de nuestra vida.

Departamento Curatorial / TFT, 2012.

The evolution of attitudes as a possible renewal of human nature shows that envelop forms of reconstruction in these actions, daily philosophies, promises and expectations. It is natural that human beings always progress towards its reconstruction from destruction processes of memory.

The pieces in room, Exercise 1, Exercise 2 and Exercise 3 are products of internal review process specifically involving the destruction of a statue of himself (Exercise # 3), the burning of the work done during the first stage of the artist's life (Exercise # 2). The revision of the houses in which he has lived since moving to the country and gathering of audio for each one (Exercise # 1), form a project involved in nostalgia and resignation.

It's a fantasy that everyone can be disengaged from its component platforms for new possible ways of forms. There are projections of our being that are anchored to the memories of our past identities, as a presence that is ours but that also does not recognize us. The resignation, as an alternative is impossible but rather at the destruction and the search for a new identity.

The search for these new memories and the rearrangement of the forces that drive us as human beings (confronted with the spoil of the construction of social identity) are intensified as necessary, as life goes on and we are confronted with our mechanical and repetitive nature.

In this regard, it is eventually ask about the needs and the ways of motion we handle and direct us. As we choose and how we can recreate our current identity through these "change skin" or poetic rituals that make up the rest of our lives.

Departamento Curatorial / TFT, 2012.

CRÉDITOS DE PRODUCCIÓN

CONCEPTO: Mauricio Kabistan SEGUIMIENTO DE PROYECTO: The Fire Theory COMUNICACIONES: Xochilth Ortez, Ernesto Bautista, Víctor Rodríguez. MUSEOGRAFIA: Mauricio Kabistan, Ernesto Bautista. MONTAJE: Mauricio Kabistán, Ernesto Bautista, Melissa Guevara, Reynaldo Arriola, Xochilth Ortez. FINANCIAMIENTO: Beca Hocus Pocus 2012, Marte Contemporáneo. GESTION: Mauricio Kabistan REGISTRO: Ernesto Bautista, Víctor Rodríguez, Xochilth Ortez. TEXTOS/ENTREVISTAS: Ernesto Bautista, Diandra Mejía. DISEÑO: TFTDiseño AGRADECIMIENTOS: Ernesto Bautista, Xochilth Ortez, Víctor Rodríguez, Walter Iraheta, Melissa Guevara.

EJERCICIOS DE DESPRENDIMIENTO

DETACHMENT EXERCISES

“Ejercicios de desprendimiento, (2012) propuesta curada por The Fire Theory –instrumento de experimentación curatorial (fundado por Ernesto Bautista y Mauricio Kabistán en 2009) que tiene como objetivo la identificación de prácticas colaborativas «curaduría de guerrilla» como dispositivos de activación de la escena local salvadoreña— reflexiona sobre la difícil conciliación entre el desarrollo individual y la compleja identidad social marcada por la psicología del prejuicio y las relaciones intergrupales (Diálogo de la masa crítica, 2010). Esta propuesta expositiva está compuesta por tres etapas: Ejercicio #1, Ejercicio #2 y Ejercicio #3. A través de la acción escultórica profundizan en la capacidad catártica de los movimientos de inestabilidad.”

“Exercises of Detachment (2012) is a proposal curated by The Fire Theory, a platform for curatorial experimentation founded by Ernesto Bautista and Mauricio Kabistán in 2009 with the aim of identifying “guerrilla curatorship”-based collaborative practices to activate the Salvadoran local scene. The proposal reflects on the difficult balance between individual development and a complex social identity marked by the psychology of prejudice and intergroup relations (Critical Mass Dialogue, 2010). This exhibition comprises three stages: Exercise #1, Exercise #2 and Exercise #3. Through sculptural actions, they deepen in cathartic ability of instability movements.”

Texto publicado en el 2013 en el libro “Lenguajes Contemporáneos desde Centroamérica” de Luisa Fuentes Guaza.





REQUIEM

Curado por Departamento Curatorial / TFT
Centro Cultural de España, San Salvador, El Salvador.
19 -28 de Noviembre del 2014.

"A pesar de todo, se ha desarrollado desde la firma del Acuerdo de Chapultepec una nueva y rica actividad política de todo el espectro ideológico. Esto parece confirmar que la sociedad salvadoreña ha escogido definitivamente los canales democráticos para dirimir sus conflictos y divergencias. Pero será muy importante para las actuales y futuras generaciones recordar que la paz y la incipiente democracia que se vive en el país han costado mucho esfuerzo y sacrificio y ha tomado mucho tiempo. Fortalecer y proteger ambas será el gran compromiso de los salvadoreños del mañana."

Conclusión de "La Historia de El Salvador", Tomo II. Capítulo 6. Autores varios. Ministerio de Educación 1994.

Resaltando con ironía estas líneas, quisiera comentar un primer escenario a través de un libro que en El Salvador se nos ha enseñado como un primer acercamiento académico a la historia desde hace más de 20 años. Mauricio Kabistan retomara en más de una ocasión los textos sobre historia del sistema educativo como parte de su imaginario para generar diversas piezas y proyectos y transversalizar capas que van más allá de la historia.

¿Cómo hablar de la Guerra sin decir cosas de las que ya se han hablado antes? Repensar una cartografía de la historia pretende la mayoría de las veces asumir el conocimiento de ella. Ahora, hacer coincidir la mitología de la historia local con la ficción de nuestro conocimiento sobre ella, requiere un ensayo de signos y no un desarrollo intelectual declarado. Que lleve ironía, que lleve un humor crítico, y a la vez una evocación a la reflexión a través de la cicatrización de la locura.

No obstante, como generación, asumir el derecho a comentar la historia se vuelve una operación asediada por el mito de la meritocracia. Decir "yo puedo" al final es un derecho que te entrega el dolor conferido por tu protagonismo histórico y no la historia social sobre la cual vas construyendo la tuya propia. Es decir, que una generación post guerra, se sobreentiende que no tiene derecho a opinar sobre ella sino la ha vivido. Si el arte y el sector intelectual no adquieren un derecho sobre esta voz, pues menos lo hará la gente del día a día. Uno de los trasfondos que telonean la muestra desde el principio es la desacralización intencional que infiere a estas premisas desde el momento que uno accede a las obras.

El proyecto, basado totalmente en una investigación artística que el artista empezó a desarrollar los últimos cuatro años, llamado "Ensayo sobre el silencio", parte del Memorial de Víctimas de la Guerra Civil de El Salvador. Kabistan menciona: *"El país ha atravesado, la última década, por una generación que aún no comprende sus raíces inmediatas. Hablar de la guerra, nunca es hablar solo de la guerra, o solo de la guerra de un país. Es hablar del dolor de los invisibles. De la soledad y disociación que nos han heredado las consecuencias."*

El artista nos propone de esta manera un comentario histórico sobre lo que en alguna forma son el inevitable lenguaje de la guerra: las víctimas.

"Nevertheless, it has developed since the signing of the Chapultepec a rich new political activity across the ideological spectrum. This seems to confirm that Salvadoran society has definitely chosen the democratic channels to resolve their conflicts and differences. But it will be very important for current and future generations to remember that peace and nascent democracy that exists in the country have taken a lot of effort and sacrifice and took too much time. Will strengthen and protect both the great commitment of Salvadorans of tomorrow."

Conclusion of "The History of El Salvador", Volume II. Chapter 6. Several authors. Ministry of Education 1994.

Highlighting ironically these lines, I would like to comment first stage through a book in El Salvador have been taught as a first academic approach to history for over 20 years. Mauricio Kabistan retake on more than one occasion the texts on the history of the education system as part of their imagination to create various pieces and layers and mainstream projects beyond history.

How to talk about the war without saying things that have already been talked about before? Rethink history mapping intended most often take cognizance of it. Now, match the mythology of local history with fiction in our knowledge of it, requires a trial and not a sign declared intellectual development. That takes irony to keep a critical mood, while evoking reflection through the healing of madness.

However, as a generation, assuming the right to comment on the story becomes a besieged by the myth of meritocracy operation. Say "I can" at the end is a right that gives you pain conferred by your historical role, not social history upon which you build your own. That is, a post-war generation is understood to have no right to comment on it but has lived. If art and intellectual sector acquire a right in this voice, because fewer people will do it everyday. One of the undercurrents telonean sample from the deliberate desecration principle is that these premises inferred from the time you access the works.

The project, based entirely on artistic research that the artist began to develop the last four years, called "Essay on silence" Memorial of the Victims of the Civil War in El Salvador. Kabistan mentions: *"The country has gone through the last decade, a generation that does not yet understand its immediate roots. Talk of war is never just talk about the war or just war in a country. You talk about the pain of the unseen. From the solitude and dissociation have inherited the consequences"*.

The artist proposes thus a historical on what in some way are the inevitable language of war remark: the victims.

Existe un dialogo entre las obras que revela un misterioso halo negro de pronunciamiento, como en el caso de Réquiem (cuya pieza da nombre a la muestra), que no carece de cierto humor descarado, por si alguien quiere mantener el velo de solemnidad sepulcral en un homenaje que de solemne no tiene nada. Kabistan retoma los nombres como signos en sí mismos, despojándolos de su individualidad al mismo tiempo que les reconoce. Es claro un comentario irónico pero necesario para resaltar una situación invisible.

Piezas más vinculadas al testimonio se permean generando relaciones visuales de material y signo a través del resto de la exhibición. En el caso de Libro Amarillo, vemos una evocación a la lucidez como una crítica a la economía de la verdad, de la cual venimos siendo votantes desde que la guerra termino. El uso de una literalidad replanteada de un signo como lo es la transparencia y sobretodo, el valor de la información como un sistema humano dentro de situaciones de presencia individual entre tragedias colectivas; y no menos importante, como un capital de equilibrio (la información define la guerra). En este sentido Onomatopeya, no hace menos que abrir otra pregunta, donde es palpable nuestro tránsito por esta información que consumimos sobre la historia, y sobretodo nuestra complicidad por omisión, al negarnos a participar en ella. ¿Cuál es nuestra verdadera relación, lúcida, con una, posiblemente llamada “culpa histórica”?

El imaginario nos conduce por propuestas que estriban entre la provocación, el rito y el deseo de lo perdido como en el Circulo de la Memoria. Y como un justo epilogo que enmarca la muestra encontramos Discernimiento, un video que medita al final, en palabras del artista sobre “la capacidad de discernimiento de una persona, que se va atrofiando a medida que se le expone a una imagen repetidamente. Tanto que se le hace natural y cotidiano y por lo tanto invisible.”

La exhibición brinda un diferente rango de formatos, todos ellos como proyectos que retratan relaciones entre el pasado y el futuro, razones y consecuencias pero sobretodo, retratos inevitables de gente con nombres y apellidos que también estuvieron ahí. Donde podemos encontrar una confrontación muy marcada con la información real relacionada con la década del 80, así como una serie de velos narrativos que el mismo artista propone para replantear al pasado como realidad. Entendiendo que nos presentamos como los arquitectos responsables de una generación que efervece silenciosamente hacia un mañana, pero que al mismo tiempo parece que también nos olvidamos que somos la consecuencia directa de un pasado y que ese olvido tiene repercusiones en nuestro presente.

Departamento Curatorial / TFT, 2014.

CRÉDITOS DE PRODUCCIÓN

CONCEPTO: Mauricio Kabistan GESTIÓN: CCEsv, Conmemora Colectivo, DC / The Fire Theory. MUSEOGRAFÍA: DC / The Fire Theory LOGÍSTICA: The Fire Theory DISEÑO: The Fire Theory, Antonio Romero. REGISTRO: The Fire Theory, CCEsv. TRANSPORTE: Víctor Rodríguez, Mario Arévalo, Rodrigo Rodríguez, Ana Lucía Sáenz Jaramillo. PRENSA Y COMUNICACIONES: The Fire Theory, Mauricio Sandoval, CCEsv, Diandra Mejía. MONTAJE: Gustavo Mejía, Juan Alfaro, Mauricio Kabistan, Víctor Rodríguez. AGRADECIMIENTOS: CCEsv, Mónica Mejía, Federico Krill, ASCINE, Melissa Guevara, Negriño Kabistan, Conmemora Colectivo, Ana Lucía Sáenz Jaramillo, MALU Sáenz Jaramillo, COMADRES, Abigail Reyes, Walterio Iraheta, Carmen Elena Trigueros, Beatriz Alcaine, Hugo Rivera, Vanessa Castro.

There is a dialogue between the works reveals a mysterious black halo statement, as in the case of Requiem (whose names the piece shown), which is not without some cheeky humor, if someone wants to keep the veil of sepulchral solemnity solemn homage that has nothing. Kabistan takes names as signs themselves, stripping them of their individuality while recognizing them. Clearly an ironic but necessary to highlight an invisible status reviews.

Parts more testimony related to creating visual relationships permeate and sign material through the rest of the exhibition. For Yellow Book, we see an evocation of lucidity as critical to the economy of truth, which come from being voters since the war ended. Using a reconsidered literalness of a sign as it is transparent and above all, the value of information as a human system within situations of individual presence between collective tragedies; and not least, as a capital balance (defined information war). Here Onomatopoeia, does unless you open another question, which is evident by our passing this information we consume about history, and especially our complicity by omission, by refusing to participate. What is our true relationship, lucid, with a possibly called “historical guilt”?

The imagination takes us through proposals that lie between the provocation, the ritual and the desire for the lost and the Circle of Remembrance. And as a fair sample epilogue framing Discernment find a video that ponders the end, in the artist's words about “the ability to discern a person to be atrophying as he repeatedly exposed to an image. Whether that makes natural, everyday and therefore invisible. “

The exhibition offers a different range of formats, all of them as projects that portray relationships between past and future, reasons and consequences but above all, inevitable portraits of people with names that were also there. Where can we find a very strong confrontation with the actual information about the 80s, as well as a series of narrative veils the same artist proposes to rethink the past and reality. Understanding that we present ourselves as the architects responsible for a generation that efervece silently toward tomorrow, but at the same time also seems to forget that we are the direct result of a past forgotten and that has implications for our present.

Departamento Curatorial / TFT, 2014.

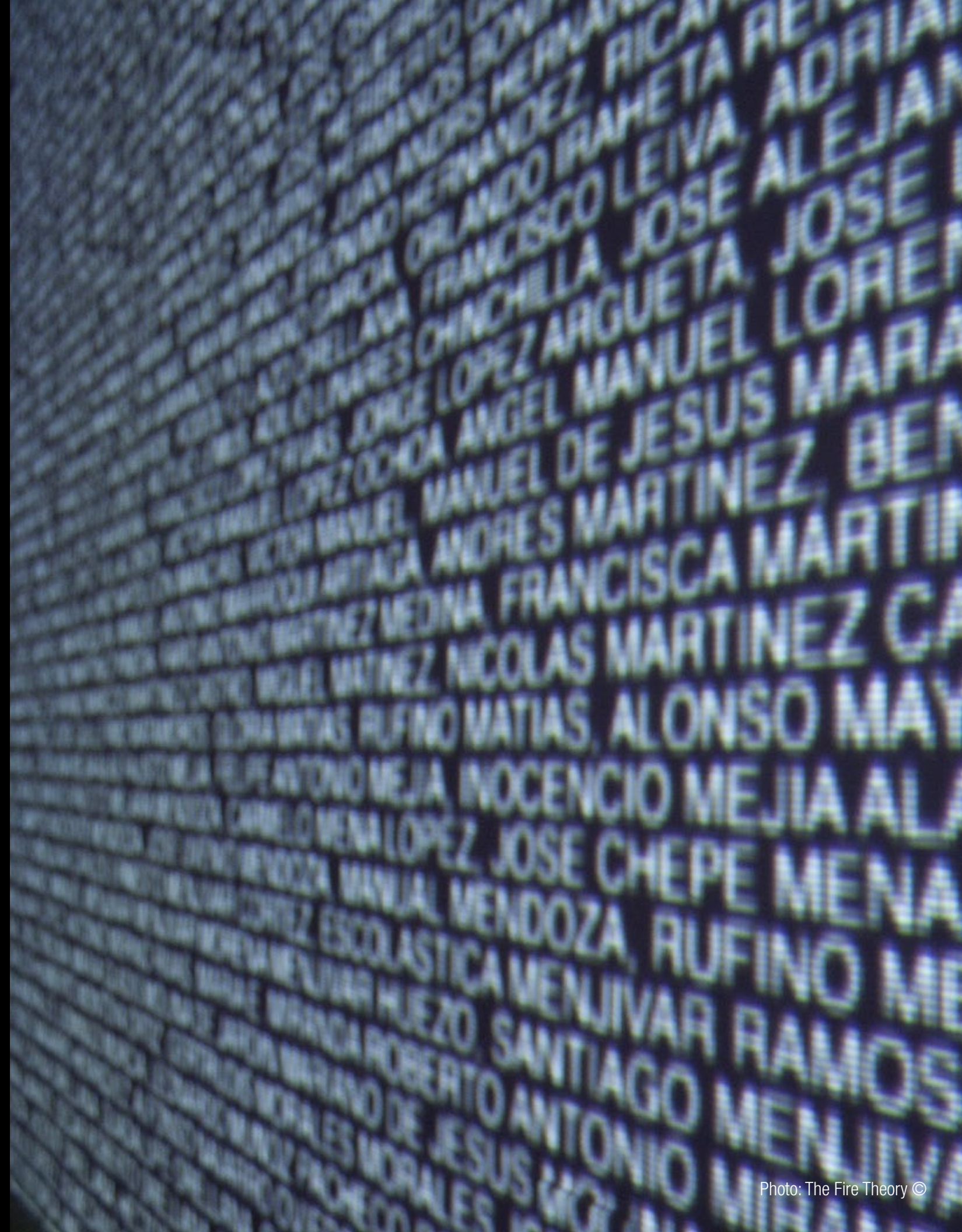


Photo: The Fire Theory ©

The sketches, projects, schemes and videos presented on this document are under its respective copyrights and, except for the highlighted references, are intellectual property of the author.

